

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okemetana ñatyó – Ma belle-soeur a dit – Dijo mi cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; chœur de femmes - coro de mujeres

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_001_10

Référence du collecteur : **BET 1 -10**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Iyaaaiyaaajajeeeee, Iyaaajajojajeejiyaayooo</i> Pinkamantabakenaabee Kiarirobe nokantibee, nopajiyani Nashinonbakeroro maaroniketirobee <i>jayajajiyajooooee</i>	<i>Iyaaaiyaaajajeeeee, Iyaaajajojajeejiyaayooo</i> Avisame por favor Cierta digo, me llamaba Me he compadecido de ella, todos <i>Iyaaajajojajeejiyaayooo ya me dijo</i>
Ikemenkajeitanake nariyoriyee <i>iyae</i> Notininkabakenaabee jeriyokaaa Iyarigatanaakenaroo <i>Ayaa jiyaa jajee</i>	Lo hemos olido todo nosotros <i>iyae</i> Me ha jalado, aquí están para que ayuden <i>Ayaa jiyaa jajee</i> <i>Ayaa jiyaa jajee</i>
Okemetana ñatyó ñakiameme noñatyó <i>ayayeyoojooo ayajenkajeeeee</i> Noneantaakarobee, otapankotanaake apayonitakee Ari	Dijo mi cuñada y donde está tu cuñada <i>Ayayeyoojooo ayajenkajeeeee</i> Cuando la vi, quemar mi casa ella sola Ya

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.